

Las nociones horarias en español, eslovaco y catalán

Valeria KOVACHOVA

Universidad Complutense de Madrid
vkovacho@filol.ucm.es

Recibido: Diciembre de 2003
Aceptado: Abril de 2004

Resumen

El artículo versa sobre las formas mediante las que expresamos las nociones horarias en español, eslovaco y catalán. Se trata de encontrar las similitudes y diferencias entre estas lenguas, que puedan servir de referencia cuando los estudiantes hispanohablantes aprenden el eslovaco. Formulamos las preguntas *¿Qué hora es?* y *¿A qué hora?* Se encuentran más similitudes entre el eslovaco y el catalán en las expresiones de las fracciones horarias. Al expresar las horas enteras apenas hay diferencias. En eslovaco destaca el uso parcialmente diferente del verbo *ser* – *byt'* y el del genitivo plural del sustantivo *hora* – *hodin*.

Palabras clave: nociones horarias, español, eslovaco, catalán.

Abstract

The ways of expressing time in Spanish, Slovak and Catalan

This article deals with the ways of expressing time in Spanish, Slovak and Catalan. The aim is to find the similarities and differences between these three languages, which could serve as a reference when the Spanish-speaking students are learning Slovak. The questions we ask are: *What time is it?* and *At what time?* We find more similarities between Slovak and Catalan in the expressions of fractions of hours. In referring to whole hours there are hardly any differences among the three compared languages. In Slovak the differences stand out in the use of the verb *to be* – *byt'* and the plural genitive case of the noun *hour* – *hodin*.

Key words: expressing hours, Spanish, Slovak, Catalan.

El tema de este artículo parece casi anecdótico, pero no es por ello menos interesante y útil, a saber, la manera en la que comunicamos qué hora es, así como los minutos, los cuartos, las medias, y todo lo relacionado con ellos, es decir, la forma como expresamos las nociones horarias en eslovaco y compararlo con el español y el catalán. Me referiré al nivel del habla, al nivel coloquial, pero siempre dentro de la norma, no ciertamente al nivel de las jergas o de un lenguaje atípico propio de algún grupo social o de cualquier otro, sino en el ámbito de un hablante medio.

He elegido la comparación de estos elementos y precisamente entre esas tres lenguas, primero, porque la expresión de las nociones horarias es muy diferente en español y en eslovaco y, por tanto, esto representa una gran dificultad para nuestros alumnos. Cada año me vuelvo a encontrar con esta dificultad. Las estructuras de las

nociones horarias en eslovaco les resultan un tanto laberínticas. Pero curiosamente algunas de estas estructuras se encuentran muy cerca, en la propia Península Ibérica, en una lengua asimismo neolatina como es el catalán. Nos podemos aprovechar de esta circunstancia y utilizarla como referencia y, por tanto, de ayuda en nuestra labor de enseñanza y aprendizaje.

Pasemos ahora al asunto concreto. Para indicar la hora exacta o la hora en punto las diferencias entre las tres lenguas de las que nos proponemos hablar son menores, por lo que esta cuestión la resumiré al final, ya que la parte más interesante en cuanto a similitudes y diferencias la encuentro en las fracciones horarias. Concretando, vamos a buscar la respuesta a la pregunta *¿Qué hora es?* Cuando la hora indicada es una fracción, los tres idiomas utilizan los cuartos y las medias: *štvrt'* en eslovaco y *quarts* en catalán. Esto es cierto, pero las construcciones son diferentes, mejor dicho, bastante diferentes entre el español y el eslovaco o el español y el catalán, y muy similares, a veces hasta iguales, en eslovaco y el catalán. Veamos ahora cómo se refleja esto en los casos concretos. Al decir la hora y su fracción, el español hace referencia a la hora pasada, con excepción del último cuarto, mientras que el eslovaco e igualmente el catalán a la hora en curso y anteponen las expresiones de la fracción a la misma. Las expresiones de los cuartos van precedidas en español por la conjunción “y”, y por una preposición en los otros dos idiomas (en eslovaco “na”, en catalán “de”), por ejemplo, las *cuatro y cuarto* en eslovaco serán *štvrt' na päť* (algo así como *un cuarto de cinco o un cuarto de las cinco*) y en catalán *un quart de cinc*. Cuando queremos decir que falta un cuarto de hora para la hora en punto, en español se hace también referencia a la hora en curso, pero la construcción dista bastante de ser igual a las que encontramos en eslovaco o en catalán. En concreto, para las *cinco menos cuarto* el equivalente eslovaco sería *tri štvrte na päť* (es decir, *tres cuartos de las cinco*) y en catalán otra vez nos encontramos con una construcción igual, *tres quarts de cinc*. La transferencia de la construcción española con el adverbio „menos“ al eslovaco o al catalán es totalmente inadmisibles y, por tanto, las expresiones *päť bez štvrt'* en eslovaco, o *cinc menys quart* en catalán resultarían cuando menos extrañísimas.

En el caso de la construcción utilizada para la media hora, el español sigue con el esquema de la referencia a la hora anterior, más la conjunción “y”, sustituyendo el fraccionario “cuarto por media”. En eslovaco se utiliza el equivalente *pol*, mientras que la estructura con la preposición „na“, utilizada ya junto al fraccionario *štvrt'*, cambia para ser sustituida por un numeral ordinal en genitivo singular. A diferencia del español y del eslovaco, el catalán, aun siguiendo la estructura anterior, no utiliza el fraccionario *media*, sino *dos cuartos*. Así a las *cuatro y media* les corresponderá en eslovaco *pol piatej* (es decir *la mitad de las cinco o la media de las cinco*, dicho con más precisión: *la media de la quinta*, entendiéndose la quinta hora). En catalán la expresión correspondiente es *dos quarts de cinc* (*dos cuartos de cinco*). Respecto al uso del numeral ordinal que aparece aquí en eslovaco para expresar la media hora, hay que decir que ni en español ni en catalán se recurre a él en ninguna expresión referida a la indicación horaria.

Aparte de los cuartos y la media, para precisar más el momento, en español añadimos los minutos a la hora pasada o, habitualmente a partir de la media, los des-

contamos de la hora en curso, utilizando la conjunción *y* o el adverbio *menos*. También aquí, las estructuras del eslovaco y del catalán difieren de las del español y se asemejan entre sí. En ambas lenguas vamos añadiendo una cantidad determinada de minutos a los cuartos (en eslovaco también a la media), que siempre serán menos de quince. Las expresiones son muy similares, aunque no siempre del todo exactamente iguales. Como una opción más, en el último cuarto de hora, podemos hacer referencia en eslovaco a los minutos dentro de los que se cumpla la hora en punto; en esto, como se verá en los ejemplos, el eslovaco está más cerca del español y más lejos del catalán. Por ejemplo, para decir *las cuatro y veinte* recurrimos en eslovaco a la expresión *štvrt' na päť a päť minút* (literalmente *un cuarto de las cinco y cinco minutos*) o, dentro del contexto concreto, simplemente *štvrt' aj päť* (*un cuarto y cinco*), o también *o desať minút pol piatej* (*dentro de diez minutos la media de la quinta*)¹. En catalán a todo esto le corresponde un *quart i cinc de cinc*, o sea, literalmente, *un cuarto y cinco* (entiéndase minutos) *de las cinco*. *Cinco menos diez*, sería en eslovaco *tri štvrte na päť a päť minút* (algo así como “tres cuartos de las cinco y cinco minutos”), en catalán la expresión es *tres quarts i cinc de cinc*, lo mismo, aunque con un pequeño cambio de orden en las palabras. Como se dijo más arriba, para este caso tenemos en eslovaco también la opción de decir *o desať (minút) päť* (*dentro de diez minutos las cinco*)². *Las cinco menos cinco* serán, no obstante, en eslovaco preferentemente *o päť minút päť* (“dentro de cinco minutos las cinco”), mientras que en catalán seguimos con la expresión mediante los cuartos, o sea, *tres quarts i deu* (*tres cuartos y diez*) = *cinco menos cinco*. Un ejemplo más, *cinco menos veinte*, sería en eslovaco *o päť minút tri štvrte na päť* (algo así como *dentro de cinco minutos tres cuartos de las cinco*), que se corresponde en catalán a *dos quarts y deu de cinc* (*dos cuartos y diez de las cinco*). Aquí el catalán añade los diez minutos a los dos cuartos ya pasados, mientras que el eslovaco hace referencia a los cinco minutos dentro de los que se cumplirán los tres cuartos de las cinco. También cabe decir en eslovaco *pol aj desať* (*la media y diez*).

Quiero ahora hacer mención de unas fórmulas curiosas y peculiares a las que recurre el catalán en este campo de las nociones horarias. Se trata de las construcciones con el fraccionario *un quart y mig* - *cuarto y mitad*, correspondiéndose la hora a algún momento comprendido entre los minutos siete y ocho de cada cuarto o, sin querer precisar demasiado, a algún momento entre los minutos cinco y diez. Así conocemos p.j. las expresiones *un quart i mig de cinc* (literalmente: “un cuarto y medio de las cinco”, o “un cuarto y mitad” que serían las “cuatro y veintidós o veintitres”, más o menos), en eslovaco p.ej. *štvrt' na päť a sedem minút* (*un cuarto de las cinco y siete minutos*). Ni el español ni el eslovaco conocen esta forma catalana tan „imprecisa“ sino que, de acuerdo con los ejemplos anteriores y los siguientes, se añaden los minutos exactos a los cuartos y a la media. *Las cinco menos veintisiete o ventiocho minutos* se expresarían en eslovaco como *pol piatej a sedem minút* o *pol piatej a osem minút* que sería algo así como *las cinco y media y siete minutos* o *las*

¹ Teniendo en cuenta la tendencia de no referirse al tiempo ya pasado, posiblemente la encontraríamos con más frecuencia.

² Véase la nota 1.

cinco y media y ocho minutos, para lo cual en catalán en ambos casos utilizaríamos la expresión *dos quarts i mig de cinc*. En eslovaco encontraríamos también las expresiones *o sedem minút budú tri štvrte na päť* o *o osem minút budú tri štvrte na päť* (*dentro de siete minutos serán las tres cuartos de las cinco o dentro de ocho minutos serán tres cuartos de las cinco*).

Esta imprecisión de la noción horaria catalana, en español o en eslovaco la encontramos sólo en las expresiones del tipo *pol piatej preč las cinco y media pasadas* o *bude tri štvrte na päť – serán las cinco menos cuarto*, que se mencionan también más abajo.

Y en las expresiones horarias, como contestación a la pregunta “¿a qué hora?”, en español, al igual que en catalán, a las expresiones ya conocidas les antepone la preposición “a”: *a las tres y media*, en catalán *a dos quarts de quatre*, que sería como “a dos cuartos de cuatro”, o *a las cinco menos cinco* le corresponde en catalán *a tres quarts i deu de cinc*, que sería como los “tres cuartos y diez de las cinco”. En eslovaco, respecto a las fracciones, nos movemos en lo dicho ya anteriormente al respecto. La preposición eslovaca utilizada es “o”. Sin embargo, no debemos olvidar mencionar que, al igual que en la unión con el fraccional *pol (media)*, el eslovaco flexiona el sustantivo *hora (hodina)*. En estos casos también utilizará el numeral ordinal, no obstante la preposición *o*, para indicar la hora en punto, rige locativo. La excepción será *a la una (o jednej)*³, sin embargo, *o druhej, o tretej, o piatej, o siedmej (a la segunda, a la tercera, a la quinta, a la séptima)* = “a las dos, a las tres, a las cinco, a las siete”, o *o pol štvrtej (a las tres y media), päť minút pred piatou (a las cinco menos cinco)*⁴, etc.⁵

Para indicar un momento posterior indeterminado, próximo a la hora o sus fracciones expresadas, recurrimos en español al adjetivo *pasada*, en catalán al también adjetivo *tocat*, en eslovaco a un adverbio “*preč*”. Las construcciones en sí no revisiten ninguna dificultad especial: *son las cinco pasadas, je päť preč, són les cinc tocats; es la media pasada, je pol preč, són dos quarts tocats*, etc.

No quiero dejar de mencionar que tanto en eslovaco como en catalán se admite la posibilidad de recurrir a una manera más formal, que a veces llamamos “internacional”, de expresar estas nociones, cuando utilizamos p.ej. para las trece y media *trinásť hodín, tridsať minút*, para las veinte horas y treinta minutos, o *dvadsiatej tretej hodine tridsiatej minúte* (habitual en eslovaco p.ej. en los medios de comunicación, la radio, la televisión, la prensa), en catalán *tretze hore i deu minuts, a les vint-i-tres trenta hores (trece horas y treinta minutos, a las veintitrés horas y treinta minutos)*. Estas formas están mucho más cerca de las expresiones utilizadas en español, pero no las encontraríamos en el habla cotidiana habitual en un hablante medio eslovaco o catalán, aunque su utilización masiva en el lenguaje público seguro que no dejará de tener una fuerte y cada vez mayor influencia en el habla cotidiana.

³ numeral cardinal, como en español = *a la una*

⁴ las cinco menos cinco serían *o päť minút päť*, y como para crear la referencia horaria *a las cinco* (como respuesta a la pregunta ¿A qué hora?) debemos añadir la preposición *o*, nos encontraríamos con dos preposiciones iguales, hecho no admitido en eslovaco, por lo que necesariamente se recurre a esta otra fórmula que, ciertamente se aproxima a la expresión española.

⁵ El sustantivo *hora* se puede elidir en los tres idiomas.

Nos queda por decir unas pocas palabras sobre la indicación de la hora exacta. Aquí las diferencias no residen tanto en la propia forma de indicar la hora sino en la estructura gramatical del frasema en sí. Por eso, a parte de lo ya dicho, más arriba, hay que señalar las diferencias en el uso del verbo *ser-byť* y el sustantivo *hora* entre el español y el catalán, por un lado, y el eslovaco, por otro. En las expresiones *je jedna (hodina), sú dve (hodiny), sú tri (hodiny) sú štyri (hodiny), je päť hodín, je šesť hodín*, etc, correspondiéndose a *es la una, son las dos (horas), son las tres (horas) son las cuatro (horas), son las cinco (horas), son las seis... etc*⁶, vemos que en unión con una (hora) el verbo se encuentra en la 3ª persona de singular en las tres lenguas comparadas, a partir de dos (horas) el verbo está en la 3ª persona del plural, pero en eslovaco a partir de cinco (horas) vuelve a ser la 3ª persona del singular⁷, además se usa con el sustantivo *hora-hodina* en genitivo plural⁸. A parte de la diferencia en la forma verbal, ni para el español ni para el catalán este último recurso es posible, ya que estas lenguas no disponen de flexión nominal⁹.

Sin querer hacer más comparaciones detalladas, tanto en francés como en italiano, cosa que nos pueda sorprender al menos respecto al catalán, nos encontramos con nociones horarias similares a las del español. En portugués igual. Mientras que, abriéndose al abanico de las lenguas europeas, entre las más próximas, geográficamente al menos, en este sentido encontraríamos el alemán, cuya forma de expresar la hora se asemeja al eslovaco y, como hemos visto, también al catalán. En esta línea se encontraría asimismo el checo, incluso el húngaro, que está fuera del ámbito indoeuropeo. El polaco se inclinaría más hacia el español y, podríamos continuar con el ruso, búlgaro, ucraniano, etc... Lo que pretendíamos mostrar aquí, es que ciertamente las nociones horarias en español y eslovaco son muy diferentes, hecho que dificulta su aprendizaje a nuestros alumnos españoles. Sin embargo queríamos llamar la atención sobre a las nociones horarias en catalán, aproximar éstas a nuestros alumnos por su sorprendente y gran similitud con las eslovacas, para que, a través de esta lengua de la Península tan cercana, puedan servirse de esas referencias útiles para el aprendizaje. Queríamos llamar la atención sobre estas nociones horarias en catalán a fin de quitar a nuestros alumnos el asombro que les entra cuando se les explican las nociones horarias en eslovaco, tan diferentes y difíciles de comprender dentro de la lógica del lenguaje propio. Se les puede decir que no hay que ir lejos para encontrar algo muy similar. Y así lo que parecía muy “lejano” a primera vista, al final tampoco lo es tanto.

Referencias bibliográficas

BRINKEL, L., BERGER, K.-H. (1985): *Taschenlehrbuch Slowakisch*, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, Leipzig.

⁶ En catalán la formulación es la misma.

⁷ En las fracciones el uso del verbo *ser - byť* en eslovaco se rige por los fraccionarios *pol, štvrt' y tri štvrte (media, cuarto, tres cuartos)*, usándose la forma *je (es)*, en los dos primeros casos y *sú (son)* con la expresión *tri štvrte*.

⁸ En eslovaco este uso, tanto de las formas verbales, como del genitivo plural está generalizado en los numerales.

⁹ Salvo en los pronombres personales, como es bien sabido.

- FREIRE-NUNES, I., DE LUNA, J-L. (1992): *Le nouveau portugais sans peine*, Assimil, Chennevières-sur-Marne.
- GRIESBACH, H. (1983): *Deutsch mit Erfolg 1*, Langenscheidt KG, Berlin & Munich.
- HENDRICH, J., KULÍK, O., TLÁSKAL, J. (1968): *Francúzština pre 1. ročník jazykových škôl a pre kurzy*, SPN, Bratislava.
- JANKOVIČOVÁ, E., MURGAŠOVÁ, A., DVORSKÝ, E. (1999): *Slovenčina*, Univerzita Mateja Bela-Methodické centrum pre Slovákov žijúcich v zahraničí, Banská Bystrica.
- KATERINOV, K., BORIOSI, M. C. (1982): *La lingua italiana per stranieri*, Guerra, Perugia.
- MESTRES, J.M. et alii (1995): *Manual d'Estil. La redacció i l'edició de textos*, Eumo Editorial / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat, Barcelona.
- MUSSONIOVÁ, E., TANKÓ, L., KOSTOLNÝ, A. (2000): *Maďarčina pre samoukov*, SPN, Bratislava.
- PROKOPOVÁ, L. (1995): *Španělština pro samouky*, Leda, Praga.